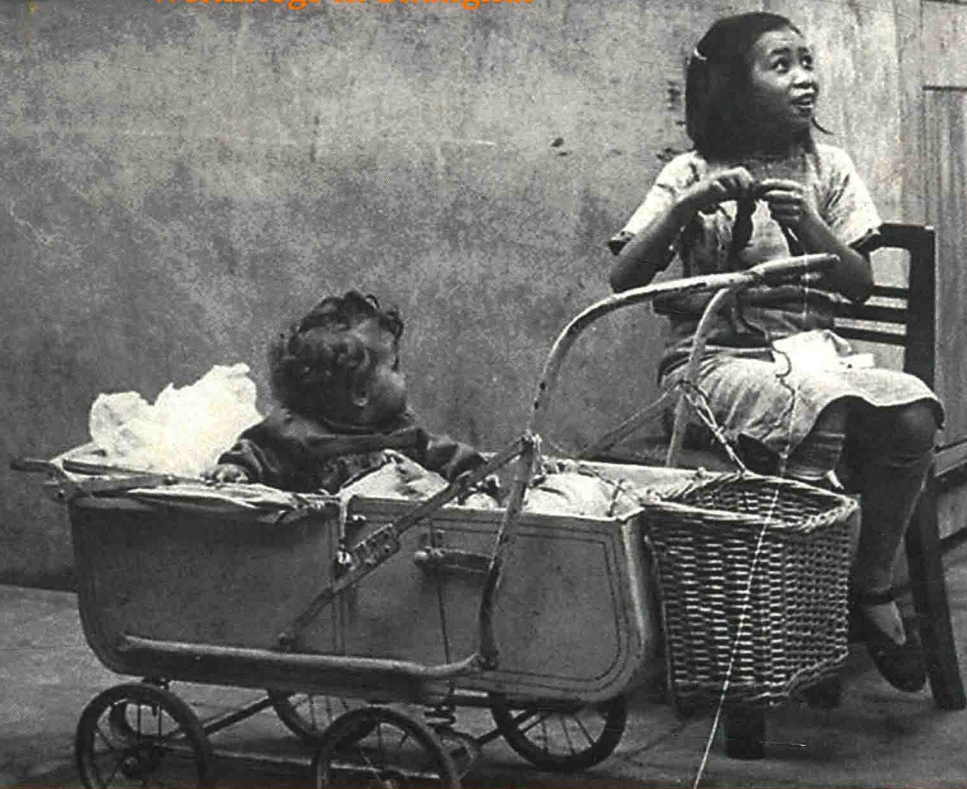


Jüdische Flüchtlinge in Shanghai

犹太难民与上海

主编 浦祖康 陈虹嫣

25 Geschichten der jüdischen
Flüchtlinge während des Zweiten
Weltkriegs in Shanghai



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

Jüdische Flüchtlinge in Shanghai

「德汉对照」

犹太难民与上海

主编 浦祖康 陈虹嫣

25 Geschichten der jüdischen
Flüchtlinge während des Zweiten
Weltkriegs in Shanghai



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

犹太难民与上海. 德汉对照 / 浦祖康, 陈虹嫣主编.

—上海: 上海交通大学出版社, 2016

ISBN 978-7-313-16258-8

I. ①犹… II. ①浦… ②陈… III. ①犹太人—难民

—史料—上海—现代—德、汉 IV. ①K18

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第 288385 号

犹太难民与上海 (德汉对照)

主 编: 浦祖康 陈虹嫣

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 郑益慧

印 制: 上海景条印刷有限公司

开 本: 710 mm × 1000 mm 1/16

字 数: 231 千字

版 次: 2016 年 12 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-16258-8/K

定 价: 120.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 17.75

印 次: 2016 年 12 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 021-59815625



To the people of Shanghai for
unique humanitarian act of
saving thousands of Jews
Y. Rabin (during the II World War.
P.M. Israel) thanks in the name of the
Government of Israel

第二次世界大战时上海人民卓越无比的人道主义壮举，
拯救了千万犹太人民，我谨以以色列政府的名义表示感谢！

——以色列前总理 伊扎克·拉宾

Redaktionsausschuss

Vorsitzende: Cao Deming, Guan Weiyong

Vizevorsitzende: Liu Ke, Zhang Qiang, Wang Jing, Chen Jian

Chefredakteure: Yi Yonggang, Pu Zukang, Huang Xiean, Chen Hongyan,
Yang Yang, Gu Yiqing

Bürodirektor: Pu Zukang, Li Shan

Chefredakteur der chinesischen Fassung: Pu Zukang

Chefredakteur der deutschen Fassung: Chen Hongyan

Grafiker: Ye Mingxian

Redakteure: Li Honglei, Liao Guangjun, Wang Hongjun, Zhang Qi,
Chen Xiaoli

《犹太难民与上海(德汉对照)》

编 委 会

编 委 会 主 任 曹德明 管维镛

编委会副主任 刘 可 张 强 王 静 陈 俭

编 委 衣永刚 浦祖康 黄协安 陈虹嫣 杨 阳
顾忆青

编译办公室主任 浦祖康 李 杉

汉 语 主 编 浦祖康

德 语 主 编 陈虹嫣

图 片 总 监 叶明献

编译办公室成员 李宏磊 廖光军 王鸿均 张 奇 陈晓黎

Vorwort I

Chinesische Geschichten in mehreren Sprachen erzählt

Die Geschichten über jüdische Flüchtlinge und Shanghai, die jetzt jeweils in der englischen, deutschen und hebräischen Sprache erzählt werden, gehören nicht nur China, sondern der Welt. Das vorliegende Buch gilt als Begleitband der chinesischen Version, die 2015 herausgegeben worden ist. Mit der Herausgabe dieser Reihe wird nun ein Versuch unternommen, auf Chinesisch „Weltgeschichten“ zu erzählen und in anderen Sprachen „chinesische Geschichten“ zu erzählen.

Die in diesem Band aufgenommenen 25 kurzen Geschichten sind sehr detailliert und lebendig geschrieben. Sie spielen im Shanghai der 30er und 40er Jahre—das heißt, sie sind historische Ereignisse während des Zweiten Weltkriegs und gleichzeitig reale „chinesische Geschichten“. Darin werden die „großen“ Themen wie Frieden, Freundlichkeit und Toleranz versinnbildlicht. Sie geben zu erkennen, dass das chinesische Volk von Natur aus den Frieden liebt, dem Anderen gegenüber freundlich und tolerant ist und auf Gerechtigkeit besteht. Sie zeigen auch den Respekt vor dem Menschenleben und der Menschenwürde über Grenzen und Nationalitäten hinweg. Wir hoffen, dass mit unserem mehrsprachigen Beitrag mehr Menschen von diesen Geschichten erfahren und begreifen, worum es geht. Erst dann finden diese Geschichten eine große Verbreitung.

序一

向世界讲好中国故事

本书用德语讲犹太难民与上海的故事，这些故事既是现代中国的故事，也是现代世界的故事。本书与2015年出版的《犹太难民与上海》系列丛书中文版构成了姊妹篇，中外文的先后出版是我们用中国语言讲述世界的故事和用世界的语言讲述中国的故事的尝试。

本书中的25个故事都用细节记录历史，以生动展示真实。这些小故事，是发生在上海的真真切切的“中国故事”，更是以第二次世界大战为背景的历史事件，故事诠释了这段历史背后蕴含的“和平、友善、包容”的“大”主题，集中展现了中国人民热爱和平的天性、友善包容的精神和坚守正义的品质。这是人类生命和尊严的体现，具有天然的跨国界和跨民族的特性。我们通过“多语种”讲述，就是希望更多的人可以更好地听到这些故事，可以更精确地理解故事背后的涵义，并进而更广泛地传播这些故事。

参与编撰本书的上海外国语大学的师生团队在再创作的过程中也受到了许多教益，得到了感染；同时，以更专业的态度，用多语种传播这些故事，力求读者能读懂、能理解，并能受到感动、产生共鸣，不忘历史、珍惜和平、面向未来。

本书的出版是继“犹太难民与上海”多语种故事互联网传播（2016年9月，“犹太难民与上海”多语种在上海外国语大学多语种外文网站<http://global.shisu.edu.cn>发布）之后的又一次有益尝试。

Die Lehrenden und Studierenden der Shanghai International Studies University (SISU), die an diesem Werk mitwirkten, mussten im Prozess der Übertragung und Reproduktion auch viel lernen, so dass großer Einsatz von ihnen verlangt war. Sie bemühten sich, die Geschichten auf verständliche Art und Weise zu übermitteln, damit sie bei der Leserschaft gut ankommen können. Wir hoffen, dass die Leser unsere Meinung teilen, dass man die Geschichte nicht vergessen darf, den heutigen Frieden hochschätzen und die Zukunft aktiv mitgestalten muss.

Seit September 2016 sind diese Geschichten in den oben erwähnten drei Sprachen auf der multilingualen Webseite der SISU (<http://global.shisu.edu.cn>) abrufbar. Und jetzt werden die Geschichten in Buchform herausgegeben, was wiederum einen neuen Schritt in der Verbreitung darstellt.

Die SISU wird nach wie vor ihre hohen sprachlichen und vorzüglichen Kompetenzen in der interkulturellen Kommunikation ausbauen, um chinesische Geschichten gut zu erzählen, chinesische Kultur weltweit zu verbreiten und China global zu präsentieren.

Cao Deming

Rektor der SISU

(übersetzt von Chen Hongyan)



Cao Deming, Zhou Haiyang, Guan Weiyong, Zhang Qiang, Liu Ke and Wang Jian u.a. bei der Präsentation des multilingualen Online-Projekts „Jüdische Flüchtlinge in Shanghai“
曹德明和周海洋、管维鏞、张强、刘可和王健等启动《犹太难民与上海》外语版

上海外国语大学将继续充分利用学校在多语种跨文化传播方面的优势，讲好中国故事，做好国际传播，提升中国的全球话语能力。



„Jüdische Flüchtlinge in Shanghai“ in der englischen, deutschen und hebräischen sprache seit September 2016 auf der multilingualen Webseite der SISU
2016年9月《犹太难民与上海》外语版正式上线

上海外国语大学校长 曹德明

Vorwort II

„Heute habe ich meinen Mann und meine Tochter gebeten, mich zu begleiten und hierher zu kommen. Sie sollten diese Zeit auch nie vergessen“, sagte eine etwa 80-jährige Dame jüdischer Abstammung bei der Eröffnungszeremonie der Ausstellung „Jüdische Flüchtlinge in Shanghai“ in der Goldenen Halle des amerikanischen Kongressgebäudes, als sie mit uns ein Foto machen wollte. „Sehr geehrter Moderator, dürfte ich kurz reden?“, meldete sich eine weitere alte Frau, als die Abgeordneten ihre Ansprachen gehalten hatten. Sie erzählte uns, dass sie von Chicago hierher gekommen ist. Als Kind hat sie acht Jahre lang in Shanghai gelebt und konnte sogar Shanghaier Dialekt sprechen. Es war Shanghai, das ihre 7-köpfige Familie gerettet hat... Ihre Worte aus tiefstem Herzen berührten alle 200 Anwesenden und bewegte auch mich sehr.

Deshalb drängte mich nach meiner Rückkehr das Verantwortungsgefühl, und ich machte mich gleich an die umfangreichen Recherchen, denn mit kurzen Geschichten sollte ein Beitrag zur Erinnerungsarbeit geleistet werden. Dieses Vorhaben gewann die Unterstützung bei der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes (PKKCV) in Shanghai sowie beim Bezirkskomitee und bei der Bezirksregierung des Hongkou-Bezirks. In Zusammenarbeit mit der Kommission für Freundschaft mit dem Ausland der

序二

“今天我请我的丈夫和女儿也一起来，我要让他们铭记这段历史”，这是一位80多岁的犹太老人在2014年6月23日美国国会众议院大楼金厅举行的“犹太难民与上海图片史料展”开幕式上拉着我们一起合影时的感言。“尊敬的主持人，让我讲两分钟行吗？”这是在议员们竞相发言的最后时刻，一位老人挤到前排，举手申请发言。她告诉我，她从芝加哥赶来，曾在上海生活了八年，会上海话，是上海拯救了他们全家七人……感人的场景，发自肺腑的言语，在现场近200人中产生共鸣。



Guan Weiyong und ein ehemaliger jüdischer Flüchtling mit ihrem Mann sowie ihrer Tochter
上海犹太难民和她的丈夫女儿与管维镛合影

PKKCV Shanghai, der Chinesischen Gesellschaft für Public Diplomacy und der Xinmin-Abendzeitung wurde um Beiträge gebeten, wobei die Shanghaier Stadtbibliothek, das Shanghaier Archiv, die Chinesische Akademie für Sozialwissenschaften und Shanghai Jiaotong University Press aktiv mitwirkten. Als die Überlebenden und deren Kinder davon erfuhren, nahmen sie mit uns Kontakt auf, ganz gleich, ob sie in Amerika, Kanada, Australien, Israel oder in Europa waren. Am 1. September 2015 wurde das fünfbändige Werk herausgegeben, für das Wu Zhiming, Vorsitzender der PKKCV Shanghai und Zhao Qizheng, Leiter des Presseamtes des Staatsrates jeweils ein Vorwort verfassten. Mit mehr als 100 Geschichten, 600 Fotos, 40 Bildern und 4 dokumentarischen Rollbildern wurde die Zeit von vor mehr als 70 Jahren, als sich die Shanghaier Einheimischen und die jüdischen Flüchtlinge neben- und miteinander durchschlugen, vergegenwärtigt.

Ein weiterer Schritt wurde nun gewagt: Teile dieses Werkes wurden von der PKKCV des Hongkou-Bezirks und der Shanghai International Studies University ausgewählt und ins Englische, Deutsche und Hebräische übertragen, damit mehr Menschen etwas von dieser Zeit und ihren Menschen erfahren und nicht zuletzt die Chinesen als ein friedliches, freundliches und tolerantes Volks kennenlernen. „Frieden, Freundlichkeit und Toleranz“ - dieses wertvolle Gedankengut müssen wir heute aufrechterhalten und weiterleiten.

Guan Weiyong

Vorsitzender der PKKCV des Hongkou-Bezirks

(übersetzt von Chen Hongyan)



Die Fotoausstellung „Jüdische Flüchtlinge in Shanghai“ fand in der Goldenen Halle auf dem Capitol Hill statt.

犹太难民与上海图片展在美国国会金厅举行

回来后，一种责任感催促着我应该更及时、更全面地收集史料，用讲故事方式向世人，特别是年轻人介绍这段历史。这一设想得到上海市政协和虹口区委、区政府大力支持，我们与市政协外委会、公共外交协会、新民晚报社联合展开了征集活动，得到上海图书馆、档案馆、社科院和上海交通大学出版社协同配合，得到美国、加拿大、澳大利亚、以色列和欧洲许多国家亲历者和他们子女的积极响应。2015年9月1日，一函五册《犹太难民与上海》故事丛书出版，吴志明主席、赵启正主任作序。100多个故事、600余幅照片、40余幅画作和4幅纪实长卷，生动再现了70多年前上海市民与犹太难民和睦相处、真情相助、共渡时艰的故事。

今天，上海外国语大学与虹口区政协合作将此丛书的一部分翻译成英文、德文、希伯来文，意在通过史实，让更多人了解中华民族是热爱和平的民族、是友善、包容的民族，共同传递和平、友善、包容的精神。

上海市虹口区政协主席 管维镛

Inhaltsverzeichnis

Jüdische Flüchtlinge in
Shanghai

1. Holzschnitt über die Protestaktion gegen Judenverfolgung im deutschen Generalkonsulat Shanghai • 001
2. He Fengshan: Mit jedem ausgestellten Visum wurde ein Leben gerettet • 009
3. Der japanische Offizier schlug vor einem 7-jährigen Kind den Bart des Vaters ab • 021
4. Jüdische Musiker im Exil und das Lied „Rose, Rose, ich liebe dich“ • 029
5. Fotograf im Ghetto dokumentiert das Leben der jüdischen Flüchtlinge in Shanghai • 035
6. „Shanghai Babys“: über 500 jüdische Kinder im Exil in Shanghai geboren • 049
7. Aus Liebe auf den ersten Blick wird eine lebenslange Bindung:
Liebesgeschichte zwischen einem taubstummen jüdischen Maler und einem taubstummen Mädchen aus Shanghai • 059
8. Ein bekannter Illustrator und Grafiker jüdischer Abstammung sucht nach seiner „Shanghai Amah“ • 067
9. Vera hat ihren Shanghaier „Onkel“ gefunden • 075
10. Mein Vater leitete die Trauung eines jüdischen Flüchtlings • 085
11. Tausend Bücher und ein Versprechen – Drei Generationen der Familie Lin bewahrten tausend Bücher zur Erfüllung eines Versprechens auf • 093
12. Die sechs tüchtigen und geschickten Judenfamilien in unserem Haus • 105
13. Ich werde mit Maispfannkuchen für Ihr Weißbrot zahlen • 113
14. Unvergessliche alte jüdische Freunde von Tan Bingruo • 121
15. Was stand in der *Gelben Post*? • 129
16. Konzerte besänftigen verletzte Herzen • 145

17. Nie über Flucht sprechen, aktiv eine Arbeit suchen – Der Lebens- und Geisteszustand von den jüdischen Flüchtlingen in Shanghai · 157
18. Broterwerb in 500 Branchen und Zuflucht in drei Straßen · 163
19. Jüdische Puppenspiele im Hongkou-Ghetto · 169
20. Jüdische Flüchtlinge in Shanghai – Die von *Shun Pao* aufgezeichneten Geschichten · 175
21. Blumenthal: der bekannteste jüdische Flüchtling in Shanghai · 187
22. Bitte schützen Sie das Ladenschild des Cafés „Atlantic“ · 205
23. Die „Shanghaier Geschichten“ berühren das Capitol Hill · 219
24. Chen Jian: der Wettlauf mit der Zeit beim Aufbau des Museums · 231
25. Der Ursprung vom Café „Weißes Rössel“ · 245
- Nachwort · 257

目 录

犹太难民与
上海

1. 德领馆至今悬挂木刻画 宋庆龄抗议迫害犹太人 · 001
2. 何凤山奋笔签证 犹太人虎口逃生 · 009
3. 亲眼见到日寇施暴 一刀砍下父亲胡子 · 021
4. 难民音乐家作曲上海 《玫瑰,玫瑰,我爱你》传世 · 029
5. 隔离区的摄影师 避难上海见证人 · 035
6. 犹太难民新生命 “上海宝贝”五百余 · 049
7. 犹太画家牵手上海姑娘 聋哑情侣演绎相爱终生 · 059
8. 著名犹太画家 寻找上海阿妈 · 067
9. 犹太“女孩”薇拉 找到上海“爷叔” · 075
10. 犹太难民结婚 家父担任主婚 · 085
11. 为了一句承诺 三代护书千册 · 093
12. 我家六位犹太房客 个个都是手巧艺精 · 105
13. 你给我白面包 我给你六谷饼 · 113
14. 谭冰若难忘犹太老友 黄鱼车接送音乐大师 · 121
15. 七十年前旧上海 犹太报纸登些啥 · 129
16. 聚居区群星闪耀 音乐会抚平伤痕 · 145